

2020 年辽宁省首届翻译大赛汉译俄汉语原文

在辽宁农村，一到农历腊月二十三，家家户户就开始准备过年了，做年糕、蒸粘豆包，很多人家还会杀猪请客，邀来左邻右舍和亲朋好友吃上一顿宴席，吃好喝好之后，热情的主人还会把灌好的血肠分给客人带回家。儿女们这几天都会尽量在家帮忙，但是，嫁出去的闺女却是不可以在娘家过年的，否则这一年会对娘家兄弟不利。所谓年三十晚上“不许看娘家灯”说的其实也就是这个意思。当然，这种带有封建迷信色彩的风俗目前已经随着社会的进步和时代的变迁而慢慢被人遗忘了。很多辽宁人在大年三十要点长寿灯，彻夜通明。大年三十直到正月十五元宵节，家家都要挂红灯笼，大年三十晚上要点亮灯笼，而且要点一宿，不能关灯，意味着益寿延年。

正月十五前后，满族群众的传统民俗中，还有两个重要的节目是“拜太平鼓”和“抓子儿”。太平鼓在古代叫腊鼓，拜太平鼓的仪式，源于萨满教的太阳神崇拜。辽西地区的太平鼓以铁丝为框，呈八角形。直径约 0.7 至 1 米，用皮纸重叠糊紧，饰以彩画，下有手柄贯穿十几个铁环，击打振动时发出哗哗的响声。拜太平鼓者游行街市，也是节日期间的一个街景。“抓子儿”是闺中游戏，所谓“子儿”，是把羊或猪蹄骨染成杂色，青年女子们或掷、或拾、或承，谓之“抓”，游戏的地点一般在室内炕上。正月二十五的“填仓日”辽西地区也叫“天仓日”。满族人家“填仓”，还有把煮熟的粘高粱米饭放在粮仓里的习俗，还把秫秸杆扎的小马、小锄头插饭盆里，表示辛勤劳作以求丰衣足食的心愿。

清明折柳是延续千年的风俗，民间有“清明不戴柳，红颜变皓首”的谚语。辽宁《营口县志》也有“门前插柳”的记载。旧时辽南人清明早起，人们折柳枝儿编成圆圈戴在孩子们的头上；妇女们则用扒掉皮的细柳条，编成一串串小巧玲珑的圆环戴在发边；一些大的柳枝，把其细条盘成圈，插在屋檐、门窗以及水缸中，以祈求平安顺遂。清明节还有植树的习俗，民国年间修的《盖平县志》载：“自民国纪元，以清明节为植树节，令各校学生以次栽树，即标记此树为某某植，亦盛树也。不数年间，树林阴翳，佳木葱茏，此举不惟舒畅学生心神，至以培植林业，种树喜培佳子弟，此语可藉诵之。”是日，家家户户在房前屋后空闲之地植树种花，机关、学校也集体植树造林，此俗延续至建国后新的植树节的诞生。

(节选自:<https://www.maigoo.com/goomai/192555.html>)